

HUMBERTO LÓPEZ MORALES

Estudios sobre el español de Cuba

 EDITORIAL
VERBUM

ÍNDICE

Humberto López Morales, cosmopolita doméstico DARÍO VILLANUEVA	9
Presentación ORLANDO RODRÍGUEZ SARDIÑAS	11
ESTUDIOS SOBRE EL ESPAÑOL DE CUBA	
Nota del autor	17
Introducción	19
Indigenismos en el español de Cuba	57
Elementos africanos en el español de Cuba	73
Tres calas léxicas en el español de La Habana (indigenismos, afrogrismos, anglicismos)	85
Contribución a la historia de la lexicografía en Cuba: observaciones pre-pichardianas	103
Observaciones fonéticas sobre la lengua de la poesía afrocubana	121
Fricativas y cuasifricativas no aspiradas en el español de Cuba (notas de fonética genética)	129
Neutralizaciones fonológicas en el consonantismo final del español de Cuba	143
Nuevos datos sobre el voseo en Cuba	151
El español de Cuba: situación bibliográfica	157
Abreviaturas bibliográficas	177
Bibliografía	181

Humberto López Morales, cosmopolita doméstico

Humberto López Morales reedita sus *Estudios sobre el español de Cuba*, casi medio siglo después de su primera publicación en la ciudad de Nueva York.

Nunca he comentado el asunto con él. Con Humberto, uno de los más generosos conversadores que he frecuentado, pocas veces hablé de libros, suyos, míos o de terceros. No sé qué decir a este respecto: quizás nos interesaba más a ambos hablar de la vida, de las nuestras y de las de los demás. También se ejerce de humanista, título que no nos desagradaba a ninguno de los dos, platicando sobre la condición humana. A nuestras conversaciones de este tenor podríamos ponerles un título terenciano, si fuese necesario hacerlo (que no lo era): *Homo sum, et nihil humanum a me alienum puto*.

Decía que nunca comenté con Humberto si este libro que ahora reaparece sin haber perdido vigencia en su contenido y aportaciones lingüísticas era o no el preferido por él. Ciertamente, mi amigo tiene muchos entre los que elegir. Alguno de ellos, además, distinguido con un codiciado premio como el Isabel de Polanco de ensayo, y muy ampliamente difundido. Pienso, por caso, en *La andadura del español por el mundo*, de 2010.

Pero se me figura que estos estudios sobre el español de Cuba están profundamente entañados con la trayectoria vital, no solo intelectual, de su autor. En el decenio anterior a su publicación, el joven profesor e investigador Humberto López Morales había destacado ya por sus aportaciones a un capítulo poco cultivado de la literatura española: los orígenes medievales del teatro castellano. Pero antes, finalizados los estudios de licenciatura en la Universidad de su ciudad natal, La Habana, Humberto había comenzado a pergeñar una tesis doctoral precisamente sobre el español de Cuba.

Para documentar los aspectos léxicos y fonológicos de su empeño, el joven investigador salió al campo para entrevistar a guajiros camagüeyanos y orientales como lo que eran: los genuinos propietarios de un idioma global como el español en su fluencia cubana. Como el propio Humberto escribiera, "el curso de los acontecimientos nacionales" torció el renglón de su vida; aquella nonnata tesis sobre la fonología del español en Cuba cedió paso a otros proyectos como los antes apuntados, pero sobrevivieron las hijuelas que se recogen en el libro que ahora reaparece: *Estudios sobre el español de Cuba*.

Tuve la fortuna de conocer muy pronto, al principio de mi carrera como profesor, a Humberto López Morales, cuya producción literaria, sociolingüística, lexicográfica y dialectológica me ha ilustrado durante medio siglo de un aprendizaje que para nosotros, los filólogos, nunca concluye. Pero esta relación se intensificó para mi beneficio en los años en que conviví con él, codo con codo, en la Real Academia Española, yo en mi función de secretario primero y de director después, y él como Secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Fue entonces cuando, amén de conversar y leernos, viajamos juntos. Y así descubrí una condición de Humberto López Morales que en mi fuero interno lo señala e identifica: la de un gran cosmopolita doméstico. Me explico.

Humberto es un habanero puertorriqueño, un tejano madrileño, un español europeo (valga la redundancia), pero también mira directamente a los ojos y le habla de tú a tú a cualquier nativo de esa patria ecuménica que el mexicano Carlos Fuentes gustaba denominar "el territorio de la Mancha".

Quiero ello decir que gracias a la lengua que compartimos más de quinientos millones de personas desparramadas por cuatro continentes, Humberto se ha desenvuelto como Perico por su casa por casi el mundo entero. En ningún lugar lejano de España al que yo haya llegado él había dejado de estar una o varias veces, y en todos me preguntaban por Humberto porque invariablemente había depositado allí su huella. Huella académica e intelectual, pero también, y quizá sobre todo, huella humana.

Después de dos decenios largos de entrega a ASALE, Humberto López Morales ha vaciado su despacho madrileño de Felipe IV, 4. Lo sabemos en Miami, pero el cosmopolitismo doméstico que lo caracteriza le hace seguir presente en todos los lugares en que se habla español, que conforman para él un vasto hogar sin fronteras. Conservamos además como oro en paño en la sede madrileña de ASALE su espléndida biblioteca de varios miles de volúmenes, entre los que menudean los de temática hispanoamericana. Pero entre todos ellos, los escritos por Humberto López Morales (los menos) o por otros autores (lógicamente, los más), hay uno que me gusta pensar que está muy cerca de su corazón: estos *Estudios sobre el español de Cuba*.

DARÍO VILLANUEVA
Director de la RAE y Presidente de ASALE

Presentación

El libro recoge, como lo hace notar su autor, “una serie de trabajos sobre el español de Cuba publicados en diferentes revistas especializadas entre 1961 y 1969”, así mismo se añaden en esta edición una serie de estudios que pertenecen ya a este tema y que el lingüista se proponía unificar y dar a la luz en un solo tomo. El trabajo que se recoge en estas páginas, para la fecha de su publicación inicial, representa un gran paso en las investigaciones lingüísticas en Cuba y, en general, en el Caribe. Ponen de manifiesto que las escasas investigaciones llevadas a cabo con anterioridad a la fecha de estas exposiciones necesitan ser replanteadas “en términos científicos” y que habría que prescindir de una gran parte de ellas ya que son más bien producto de unas ideas dialectológicas completamente obsoletas.

La obra recorre un mundo lingüístico extenso y destacan un panorama que lleva desde los indigenismos en el español de la Isla hasta los últimos datos sobre el voseo en Cuba, pasando por capítulos que se adentran en los elementos africanos del español isleño, las calas léxicas del habla capitalina, así como la historia de la lexicografía en Cuba hasta observaciones fonéticas sobre la lengua de la poesía afrocubana. Los estudios contenidos en este trabajo sobre aspectos de las fricativas y cuasifricativas no aspiradas, y las neutralizaciones fonológicas en el consonantismo final del español de Cuba, hacen de este libro un tomo absolutamente indispensable tanto para especialistas como para investigadores y estudiantes de la lengua española. El libro contiene una amplísima, y no fácil de conseguir, bibliografía sobre el tema del que se ocupa.

ORLANDO RODRÍGUEZ SARDIÑAS, 2018